

第十三課 練習解答

2014. 02. 25.

練習一 請翻譯下列的動詞

אֶלֶךְ	4.	אֶקְרָא	3.	אֶמַּר	2.	אֶכַּל	1.
我將走		我將喊叫		我將說		我將吃	
תִּמְצָא	8.	תִּמְלִךְ	7.	תִּקַּח	6.	תִּהְיֶה	5.
你（她）將找到		你（她）將統治		你（她）將拿		你（她）將是	
תִּשְׁבִּי	12.	תִּדְעִי	11.	תִּהְיִי	10.	תִּשְׁמָעִי	9.
妳將住		妳將知道		妳將是		妳將聽見	
יִקַּח	16.	יֵלֵךְ	15.	יֹאמַר	14.	יִהְיֶה	13.
他將拿		他將走		他將說		他將是	
תֹּאכַל	20.	תִּשְׁמַע	19.	תֹּאמַר	18.	תֵּלֵךְ	17.
她（你）將吃		她（你）將聽		她（你）將說		她（你）將走	
נִדַּע	24.	נִזְכֹּר	23.	נִכְתֹּב	22.	נִפְתָּח	21.
我們將知道		我們將記得		我們將寫		我們將打開	
תִּפְתָּחוּ	28.	תִּשְׁמְרוּ	27.	תִּדְעוּ	26.	תִּשְׁבוּ	25.
你們將打開		你們將保守		你們將知道		你們將居住	
יִהְיוּ	32.	יִשְׁלְחוּ	31.	יֵלְכוּ	30.	יִקְחוּ	29.
他們將是		他們將打發		他們將走		他們將拿	

練習二 請翻譯下列的名詞句子

הַיָּרֵעַ בְּאַדְמַת הַשָּׂדֶה:	2.	אֲנִי אִם:	1.
這種子是在這田野的土地裡。		我是母親。	
הָאִישׁ הוּא כְּמֹשֶׁה:	4.	מִי אַתָּה:	3.
這男人他像摩西。		你是誰？	
שֵׁם הָאִם נְעָמִי:	6.	זֶה הַהָר:	5.
這母親的名字是拿俄米。		這是這座山。	
רוּחַ הַלַּיְלָה עַל הַיָּם:	8.	זֹאת הַתּוֹרָה:	7.
這夜晚的風在這海上。		這是這律法。	
הִנֵּה אֲדוֹן מִצְרַיִם:	10.	אֵלֶּה הַשָּׁמַיִם:	9.
這裡是埃及的主人		這些是這諸天。	
הַתּוֹרָה הִיא בְּלֵב הַכֹּהֵן:	12.	מָה זֶה:	11.
這律法她在這祭司的心裡。		這是什麼？	

13.	הִנֵּה הָאָב:	14.	הָרוּחַ הוּא עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
	看哪這父親。		這風他是在這地的表面上。
15.	הַשָּׂר בַּדֶּרֶךְ:	16.	בְּכֹל הַלַּיְלָה אֲנַחֲנוּ שָׁם:
	這統治者是在這道路上。		在整個夜晚我們是在那裡。

練習三 請翻譯下列的句子

1.	הַלַּיְלָה יֵשׁ רוּחַ:	
	今夜有風。	
	הַלַּיְלָה יִהְיֶה רוּחַ:	
	今夜將有風。	
2.	אֵין זֶרַע כְּזֶרַע בְּמִצְרַיִם:	
	沒有種子像在埃及的種子。	
	לֹא הָיָה זֶרַע כְּזֶרַע בְּמִצְרַיִם:	
	過去沒有種子像在埃及的種子。	
3.	בַּדֶּרֶךְ לַיִם יֵשׁ הָרִים וְשָׂדוֹת:	
	在通往這海的這道路上有群山和諸田野。	
	בַּדֶּרֶךְ לַיִם הָיוּ הָרִים וְשָׂדוֹת:	
	在通往這海的這道路上過去有群山和諸田野。	
4.	אִם אֵין לֶחֶם אֵין תּוֹרָה:	
	如果沒有糧食就沒有律法。	
	אִם לֹא יִהְיֶה לֶחֶם לֹא תִהְיֶה תּוֹרָה:	
	如果將沒有糧食，就將沒有律法。	
5.	בִּימֵי הַמִּלְחָמָה אֵין לֵב שָׁלוֹם:	
	在這戰爭的諸日子沒有平安的心。	
	בִּימֵי הַמִּלְחָמָה לֹא הָיָה לֵב שָׁלוֹם:	
	在這戰爭的諸日子過去沒有平安的心。	

練習四 請翻譯下列的句子

1.	שֵׁם הָאָב יַעֲקֹב וְשֵׁם הָאִם רֹוֹת:	
	這父親的名字是雅各，和這母親的名字是路得。	

2.	עֲבָדִים אֲנַחְנוּ בְּבֵית הַזֶּה וְגַם בְּבֵית הַהוּא:
	我們是在這個房子（家）的僕人們，也是在那個房子（家）。
3.	זֶה הַלֶּחֶם אֲשֶׁר אָכְלָה אֶת הַכֹּל:
	這是她吃了這全部的這餅。
4.	אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר אַבְרָהָם לְשָׂרָה:
	這些是亞伯拉罕對撒拉說的這諸話語。
5.	כֹּה אָמַר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל זֶה הַלֶּחֶם אֲשֶׁר אַתֶּם תֹּאכְלוּ בַּמִּדְבָּר:
	摩西對以色列的子民如此說：這是你們將在這曠野吃的這食物。
6.	שָׁמַעְתִּי אֶת רוּחַ הַלֵּילָה פֹתַחְתִּי אֶת הַשַּׁעַר הֵלַכְתִּי אֶל הַיָּם:
	我聽見今夜的風，我打開這大門，我走到這海。
7.	אִם אַתָּה תִּהְיֶה הַכֹּהֵן וְאִזּוֹ תִדַּע אֶת כָּל הַדְּבָרִים בַּתּוֹרָה:
	如果你將是這祭司，那麼你將知道所有在這律法的這話語。
8.	אֶקַּח אֶת הַזֶּרַע אֲשֶׁר אֲמַצָּא עַל הָאֲדָמָה וְאִזּוֹ אֲשַׁלַּח אֶת הַזֶּרַע אֶל אִם דָּוִד:
	我將拿這我將在土地上找到的種子，然後我將傳送這種子到大衛的母親。
9.	הִנֵּה זֹאת הָאִשָּׁה אֲשֶׁר כָּתַבָּה לְכָל נַפֶּשׁ בְּבֵית לָחֶם:
	看哪，這是這女人，她寫給在伯利恆的每一個人。
10.	רְאִיתִי אֲנֹכִי אֶת הַחֶרֶב הַזֶּה וְאִזּוֹ קָרָאתִי אֶל הַכֹּהֵן:
	我看見這把刀，然後我對這祭司喊叫。

練習五 請試著翻譯下列的經文

1.	וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מִלְּאֲךָ אֱלֹהִים אֶל הָגֵר מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּקְרָא וְהוּא הָגֵר הַמִּלְאָךְ הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה לָּךְ הָגֵר וַיֹּאמֶר וְהוּא הָגֵר הַמִּלְאָךְ הַשָּׁמַיִם אֵל תִּירָאִי כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֶשֶׁר הוּא שָׁם: אֵל תִּירָאִי 上帝聽見這少年人的聲音， 上帝的使者從天上對夏甲呼叫， 他對她說，夏甲，什麼對妳（妳做了什麼）， 妳不要害怕，因為上帝聽見了這少年人的聲音，在他所在的那裡。
----	---

申十八 3	וְזֶה יְהוָה מְשַׁפֵּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם: מֵאֵת和את是組合	2.
	這將是這祭司們從這百姓的判例（指當得的）。	
王上八 60	לְמַעַן יָדַעַת כָּל עַמִּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: לְמַעַן 爲了 יָדַעַת 知道	3.
	爲了所有這地的百姓們的知道，耶和華他是這上帝，不再有了。 （指耶和華是獨一的，沒有別神）	
詩一一八 24	זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ: נִגִּילָה 讓我們歡呼 וְנִשְׂמָחָה 讓我們高興 בּוֹ 在它裡面	4.
	這是耶和華創造的這日子（今日），讓我們歡呼和讓我們高興在其中。	
出二十 11	כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ אֵת הַיָּם וְאֵת כָּל אֲשֶׁר בָּם: שֵׁשֶׁת 六 בָּם 在它們裡面	5.
	因爲六日耶和華造了這諸天和這地與這海和與所有在它們裡面的。	